

EAB ELEMENTARY EXAMINATION EXAM BOOKLET

(Specimen Paper)

The actual exam booklet is the property of Esperanto-Asocio de Britio. You should return it, along with your answer sheets, after the exam. Please do not write on, or make copies of, that booklet.

You may spend as many hours as you need to answer the questions, but you must return your answers by the deadline set, which is one month after the paper was sent to you.

Please write or type your candidate number (not your name) on every page of your answer-sheets. Write or type on only one side of each page, with an empty right-hand margin of at least 5 cm. If you write your answers by hand, clearly strike out any errors with a single stroke.

You are allowed to use dictionaries and other reference books, but you are not allowed to receive help from any other person, and are not allowed to use any computer translation programs. You must sign the declaration form, to be returned with your answer papers, to confirm that your answers are all your own work.

You should attempt to answer all four parts of the exam. The marks for these are shown overleaf.

ELEMENTARY EXAM: SPECIMEN PAPER



© **Esperanto-Asocio de Britio,**

Esperanto House, Station Road, Barlaston,
Stoke-on-Trent, Staffordshire, ST12 9DE

Tel: 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372 141

<http://www.esperanto-gb.org>

Text extracts are © their respective authors or publishers

EAB Elementary Examination - Exam Booklet (Specimen Paper)

You should attempt to answer all four parts of the exam, which have these maximum marks:

<i>Part 1</i>	<i>Esperanto to English Translation</i>	<i>40</i>
<i>Part 2</i>	<i>Summary in English</i>	<i>40</i>
<i>Part 3</i>	<i>English to Esperanto Translation</i>	<i>60</i>
<i>Part 4</i>	<i>Esperanto Composition</i>	<i>60</i>
<i>Total</i>		<i>200</i>

*The thresholds are:
45% PASS, 60% MERIT, 75% DISTINCTION.*

PART 1: ESPERANTO TO ENGLISH TRANSLATION

Translate the following passage into good English:

Learning an instrument

Post la vespermanĝo Georgo eligis sian banĝon, kaj deziris ludi, sed Harris kontraŭstaris; li diris, ke lia kapo doloras, kaj ke li ne sentas sin sufiĉe forta por tion toleri. Georgo opiniis, ke eble la muziko benefikos sur lin, ke la muziko ofte kvietigas la nervojn kaj forprenas kapdoloron; kaj li sonorigis du-tri notojn nur por montri al Harris, kia ĝi estas.

Harris diris, ke li preferus havi la kapdoloron.

Ĝis la hodiaŭa tago Georgo ankoraŭ ne lernis ludi la banĝon. Li fakte renkontis ĝeneralan malkuraĝigon. Li klopodis du-tri vesperojn, dum ni estis sur la rivero, sin iomete ekzercadi, sed tio neniam sukcesis. La lingvaĵo de Harris estis sufiĉa por malkuraĝigi iun ajn; kaj aldone al tio, Montmorency, la hundo, kutimis sidi kaj ululi senĉese tra la tuta prezentado. Justan ŝancon li ne ricevis.

“Kial ĝi tiel blekegas, kiam mi ludas?” Georgo kutimis ekkrii indigne, pafante al ĝi boton.

“Kial vi tiel ludas, kiam ĝi blekegas?” Harris kutimis respondi, kaptante la boton. “Lasu ĝin. Ĝi ne povas ne blekegi. Ĝi havas muzikeman orelon, kaj via ludado igas ĝin blekegi.”

Georgo do decidis prokrasti la studadon de la banĝo ĝis li revenos hejmen. Tamen eĉ tie li ne trovis multe da ŝanco. Li eliris kun la muzikilo malfrue en la nokto kaj sin ekzercis per ĝi en la placo. Sed la loĝantoj plendis pri tio al la polico ... Post ses monatoj li tute malesperiĝis kaj anoncis la instrumenton “vendebla je multe rabatita prezo” ĉar “la posedanto ne plu bezonas ĝin”.

Adapted from *Tri viroj en boato* by Jerome K. Jerome
(40 marks)

PART 2: SUMMARY IN ENGLISH

Read through the following passage. Do not write a translation of it. When you think you have understood it write a summary of it in English in approximately 100 words (don't use fewer than 90 or more than 110). State how many words you have used.

Will "Transrapid" ever be rapid?

Magnetotrajno ne rulas sur radoj, sed per magnetoj flugetas super la trako. Tia trajno povas iri rapidege. Sed ĉu la teknologio estas populara? En Germanio, almenaŭ ĝis nun, la respondo estas "Ne".

Jam antaŭ jaroj la germana registaro decidis ne realigi magnetotrajnan linion inter Berlino kaj Hamburgo. Nun ankaŭ la provinca registaro de Nordrejn-Vestfalio decidis kontraŭ la projekto "Metro-Rapid", kiu ligus plurajn urbojn en la regiono. Restas kiel la sola magnetotrajna projekto en Germanio la ligo inter la urbo Munkeno kaj ties flughaveno, kiu estas 35 km de la urbocentro. Oni intencas uzi la sistemon "Transrapid", kiun oni jam instalas inter la ĉina urbo Ŝanhajo kaj ties flughaveno.

La bavara provinca registaro firme volas realigi la projekton, malgraŭ la kostoj de 2 600 000 000 eŭroj. Kvankam la financado ankoraŭ ne estas certa, la registaro kun la Germana Fervojo kunfondis Bavarian Magnetotrajnan Asocion, kiu metis en la flughaveno ekspozicion kun informoj pri la projekto.

Laŭ la bavara Ministro pri Trafiko, la projekto malpliigos trafikon sur la aŭtovojoj inter Munkeno kaj la flughaveno. La nuna trajnvojaĝo daŭras ĉirkaŭ 40 minutojn; oni ŝerce diras, ke la flughaveno estas atingebla nur per aviadilo! Per magnetotrajno la vojaĝo daŭros nur 10 minutojn je pleja rapideco de 350 km/h.

Tamen, por la linio necesos nova vojo, inkluzive de 4 km-longa tunelo, kiu altigos la kostojn malfacile pageblajn en tempo de ekonomia stagno. Kritikantoj krome plendas pri

la bruo, kiun la trajno kaŭzos pro sia rapideco, malgraŭ manko de radoj.

Laŭ informoj de la magnetotrajna asocio, malpliigoŝ aŭtovoja trafiko po nur 5% jare. La cifero ne impresas. Male, pro la altaj kostoj de la plano, la trajnlinio neniam faros veran profiton.

Oni antaŭvidas ke la projekto, se ĝi ja okazos, allogos turistojn, kiuj volonte pagos kromajn 5 eŭrojn aldone al la nunaj 8 eŭroj por veturi tiel inter la urbocentro kaj la flughaveno.

Adapted from a report by Reinhard Fössmeier in
Monato: internacia magazino sendependa
(40 marks)

[Placename hints:

Bavario: Bavaria;

Berlino: Berlin;

Hamburgo: Hamburg;

Nordrejn-Vestfalia: North Rhine-Westphalia;

Ŝanhajo: Shanghai]

PART 3: ENGLISH TO ESPERANTO TRANSLATION

Translate the following passage into Esperanto:

A man is sitting in a pub. The door opens, and a horse enters. A parrot is sitting on the horse's head.

"Hello, barmaid" says the parrot, "I'd like a bag of peanuts, and my friend will have a glass of beer". The barmaid gives these to him, and says "that costs three euros forty". The parrot hops along the horse's neck, opens a pocket in the saddle, and takes out a five euro banknote. He gives the note to the barmaid, and says "Keep the change." "Thank you" she replies.

The parrot opens the bag with his beak and starts to eat the nuts, while the horse drinks his beer noisily.

The parrot turns to the man and asks "Did you watch the international football game yesterday?". The man doesn't know what to say. "I didn't think it was a good game" adds the parrot; "Lithuania didn't play well and I wasn't surprised when they lost. Of course, it didn't help that one of the players got injured during the first half. I prefer to watch Italy play football - they often win the game."

The horse finishes his beer, and winks at the parrot. "Let's go!" says the parrot. He hops onto the horse's head again and they leave the pub.

The man can hardly believe what he has just seen and heard. "How unusual!" he says.

"Certainly" agrees the barmaid, "they have never paid me a tip before".

[Hints:

*pub: (drink+place); barman: kelneristo;
to hop: (to jump+tiny); to wink: okulsigni;
bag: (sack+tiny); change: ŝanĝmono; tip: trinkmono]*

(60 marks)

PART 4: ESPERANTO COMPOSITION

Write a 300 word story or report, in Esperanto, about a recent holiday you enjoyed at home or abroad.

(60 marks)

*When you have completed all four parts of the **actual** exam, you should check that:*

- *you have written your **candidate number** on **each** page of your answer-sheets;*
- *you have **signed** the declaration form, to show that your answers are your own work;*
- *you are returning, to the exam administrator at the address on the cover page:*
 - (1) the declaration form,*
 - (2) all of your answer sheets,*
 - (3) the exam booklet.*

ELEMENTARY EXAM: SPECIMEN PAPER